

Steinitz, W. 1950: Ostjakische Grammatik und Chrestomathie, pp. 81-82

ăŋkem 001

ăŋkem utmat mărə jăm wer ăn wantəs, atəm utəpsa ar wantəs

ăŋkem	utmat	mărə	jăm	wer	ăn	wantəs3,	atəm	utəpsa	ar						
ăŋke	-m	ut	-m	-at	mărə	jăm	wer	ăn	want	-ə	-s	-3	atəm	utəpsa	ar
ăŋkə	-m	u	-m	-t	mărə	jăm	wer	ănt	want	-ə	-s	-3	atəm	utəpsa	ar
mother	-1SG	be	-PT.PST	-3SG	during	good	thing	NEG	see	-EP	-PST	-[3SG]	bad	life	a.lot
Mutter	-1SG	sein	-PT.PST	-3SG	während	good	Sache	NEG	sehen	-EP	-PST	-[3SG]	schlecht	Leben	viel
n	-n.poss	v	-v.nmnz	-n.poss	pp	adj	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adj	n	adv

wantəs3

want -ə -s -3

want -ə -s -3

see -EP -PST -[3SG]

sehen -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

My mother saw no good things in her life, but she saw a lot of bad life.

Meine Mutter hat in ihrem Leben keine gute Sache gesehen, aber schlechtes Leben hat sie viel gesehen.

ăŋkem 002

tűw ŧeŋk arə rupəjtəs, kăt s'emja uxtəja

tűw	ŧeŋk	arə	rupəjtəs3,	kăt	s'emja	uxtəja				
tűw	ŧeŋk	arə	rupəjt	-ə	-s	-3	kăt	s'emja	uxtə	-ja
tűw	ŧeŋk	ar	rupəjt	-ə	-s	-3	kăt	s'emja	uxtə	-a
(s)he	very	a.lot	work	-EP	-PST	-[3SG]	two	family	surface	-LAT
er/sie	sehr	viel	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]	zwei	Familie	Oberfläche	-LAT
pr	adv	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn	num	n	n	-n.case

She worked a lot, for two families.

Die hat sehr viel gearbeitet, für zwei Familien.

ăŋkem 003

tűw nem-xəjatna ăn n'otsa, ısıat atet rupəjtəs

tűw	nem-xəjatna	ăn	n'otsa,	ısıat	atet	rupəjtəs3							
tűw	nem-	xəjat	-na	ăn	n'ot	-s	-a	ısıat	atet	rupəjt	-ə	-s	-3
tűw	nem-	xəjat	-na	ănt	n'ot	-s	-a	ısıat	atet	rupəjt	-ə	-s	-3
(s)he	NEG	someone	-LOC	NEG	help	-PST	-PASS.3SG	completely	alone	work	-EP	-PST	-[3SG]
er/sie	NEG	jemand	-LOC	NEG	helfen	-PST	-PASS.3SG	ganz	alleine	arbeiten	-EP	-PST	-[3SG]
pr	pref	pr	-n.case	ptcl	v	-v.tense	-v.pn	adv	adv	v	-INS	-v.tense	-v.pn

No-one helped her (passive), she worked completely on her own.

Niemand hat ihr geholfen (passiv), sie hat völlig alleine gearbeitet.

ăŋkem 004

tűw šeŋk ar n'awrem tăjəs

tűw šeŋk ar n'awrem tăjəs3

tűw šeŋk ar n'awrem tăj -ə -s -3

tűw šeŋk ar n'awrem tăj -ə -s -3

(s)he very a.lot child give.birth -EP -PST -[3SG]

er/sie sehr viel Kind gebären -EP -PST -[3SG]

pr adv adv n v -INS -v.tense -v.pn

She had many children.

Sie hat sehr viele Kinder gehabt.

ăŋkem 005

ışat tăjəntmat jirt-xus n'awrem: jaŋ pöx jirjaŋ ewə

ışat tăjəntmat jirt-xus n'awrem: jaŋ pöx jirjaŋ ewə

ışat tăjənt -m -at jirt-xus n'awrem jaŋ pöx jirjaŋ ewə

ışat tăjənt -m -t jirt-xus n'awrem jaŋ pöx jirjaŋ ewə

completely give.birth -PT.PST -PRS nineteen child ten son nine daughter

ganz gebären -PT.PST -PRS neunzehn Kind zehn Sohn neun Tochter

adv v -v.nmnz -v.tense num n num n num n

Altogether she had 19 children, 10 sons and 9 daughters.

Insgesamt hat sie 19 Kinder, 10 Söhne und 9 Töchter.

ăŋkem 006

ewətat pöxtat ışat ušsət, xis'mat xutəm pöx

ewətat pöxtat ışat ušsət, xis'mat xutəm pöx

ewə -tat pöx -tat ışat uš -s -ət xis' -m -at xutəm pöx

ewə -tat pöx -tat ışat uš -s -ət xis' -m -t xutəm pöx

daughter -3SG.PL son -3SG.PL completely die -PST -3PL stay -PT.PST -3SG three son

Tochter -3SG.PL Sohn -3SG.PL ganz sterben -PST -3PL bleiben -PT.PST -3SG drei Sohn

n -n.poss n -n.poss adv v -v.tense -v.pn v -v.nmnz -n.pos num n

Her sons and daughters all died, three sons remained.

Ihre Söhne und Töchter sind alle gestorben, drei Söhne sind geblieben.

ăŋkem 007

xus kımət kotna as'em sörma jıs

xus kımət kotna as'em sörma jıs3

xus kımət kot -na as'e -m sörm -a jı -s -3

xus kımət kot -na as'a -m sörəm -a jı -s -3

twenty second year -LOC father -1SG death -LAT come -PST -[3SG]

zwanzig zweiter Jahr -LOC Vater -1SG Tod -LAT kommen -PST -[3SG]

num num n -n.case n -n.poss n -n.case v -v.tense -v.pn

In (19)22, my father died.

In (19)22 ist mein Vater gestorben.

ăᅇkem 008

ăᅇkem atet xıs'əs

ăᅇkem atet xıs'əs3

ăᅇke -m atet xıs' -ə -s -3

ăᅇkə -m atet xıs' -ə -s -3

mother -1SG alone stay -EP -PST -[3SG]

Mutter -1SG alleine bleiben -EP -PST -[3SG]

n -n.poss adv v -INS -v.tense -v.pn

My mother stayed alone.

Meine Mutter ist alleine geblieben.

ăᅇkem 009

atet xıs'mat jüwpəna öwəs-kurta mănəs, öwəs-kurtəᅇ sakara ojkaja mănəs

atet xıs'mat jüwpəna öwəs-kurta mănəs3, öwəs-kurtəᅇ

atet xıs' -m -at jüw -pə -na öwəs-kurt -a măn -ə -s -3 öwəs-kurt -əᅇ

atet xıs' -m -t jüw -pə -na öwəs-kurt -a măn -ə -s -3 öwəs-kurt -əᅇ

alone stay -PT.PST -3SG come -CLIT -LOC Owes-Kurt -LAT go -EP -PST -[3SG] Owes-Kurt -ADJ

alleine bleiben -PT.PST -3SG kommen -CLIT -LOC Owes-Kurt -LAT gehen -EP -PST -[3SG] Owes-Kurt -ADJ

adv v -v.nmz -n.poss v -clit -n.case pn -n.case v -INS -v.tense -v.pn pn -n.deriv.adj

sakara ojkaja mănəs3

sakar -a ojka -ja măn -ə -s -3

sakar -a ojka -a măn -ə -s -3

Sakar -LAT old.man -LAT go -EP -PST -[3SG]

Sakar -LAT alter.Mann -LAT gehen -EP -PST -[3SG]

nm -n.case n -n.case v -INS -v.tense -v.pn

After she stayed alone, she went to Owes-Kurt, she married the old man Sakar from Owes-Kurt.

Nachdem sie alleine geblieben ist, ist sie nach Owes-Kurt gegangen, sie hat den alten Mann Sakar aus Owes-Kurt geheiratet.

ăᅇkem 010

in unta s'ăta utl

in unta s'ăta utl3

in unta s'ăta ut -l -3

in unta s'ăta ut -t -3

now until there be -PRS -[3SG]

jetzt bis dort sein -PRS -[3SG]

adv pp pn v -v.tense -v.pn

She still lives there.

Sie lebt bis jetzt dort.

ăġkem 011

tűw xut-jaŋ tătəja jīs

tűw xut-jaŋ tătəja jīs3

tűw xut-jaŋ tătə -ja jī -s -3

tűw xut-jaŋ tătə -a jī -s -3

(s)he sixty winter -LAT come -PST -[3SG]

er/sie sechzig Winter -LAT kommen -PST -[3SG]

pr num n -n.case v -v.tense -v.pn

She is older than 60.

Sie ist älter als 60.

ăġkem 012

ăġkem kolxosna rupəjtł; kolxosna jăma rupəjtmat pătə mojtəpsəna mojtəptəjtsa

ăġkem kolxosna rupəjtł3; kolxosna jăma rupəjtmat pătə mojtəpsəna

ăġke -m kolxos -na rupəjt -l -3 kolxos -na jăm -a rupəjt -m -at pătə mojtəpsə -na

ăġkə -m kolxos -na rupəjt -t -3 kolxos -na jăm -a rupəjt -m -t pătə mojtəpsə -na

mother -1SG kolkhoz -LOC work -PRS -[3SG] kolkhoz -LOC good -LAT work -PT.PST -3SG for present -LOC

Mutter -1SG Kolchose -LOC arbeiten -PRS -[3SG] Kolchose -LOC good -LAT arbeiten -PT.PST -3SG für Geschenk -LOC

n -n.poss n -n.case v -v.tense -v.pn n -n.case adj -n.case v -v.nmz -n.poss pp n -n.case

mojtəptəjtsa

mojtəptəjt -s -a

mojtəptəjt -s -a

gift -PST -PASS.3SG

schenken -PST -PASS.3SG

v -v.tense -v.pn

My mother works in a kolkhoz, for her good work in the kolkhoz she received an award. (passive)

Meine Mutter arbeitet in der Kolchose, für ihre gute Arbeit in der Kolchose hat sie eine Auszeichnung bekommen. (passiv)